

<<八级翻译>>

图书基本信息

书名：<<八级翻译>>

13位ISBN编号：9787313050786

10位ISBN编号：731305078X

出版时间：2008-8

出版时间：上海交通大学出版社

作者：邵志洪，邵惟 主编

页数：203

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<< 八级翻译 >>

前言

继《英语专业四级考试模拟与解析》和《英语专业八级考试模拟与解析》之后，上海交通大学出版社又集合了强大的作者队伍为英语专业的学生编写出版了另外一套学习辅导用书——“英语专业能力突破系列”。

对于考试和能力之间的关系，社会上，以致在一些专业人士和学生中间存在一些错误的想法。我本人和本系列丛书的编者都认为，在外语学习的过程中，考试不是目的，考试只是测试能力的一种方式，语言能力的提高才是真正的目的。

只要具有过硬的语言能力，考遍天下都不怕。

上海交通大学出版社先前出版了《英语专业四级考试模拟与解析》和《英语专业八级考试模拟与解析》这两本书，从某种意义上说，这两本书属于应试用书，当然它们不同于市场上的某些应试用书，它们不以传授所谓的应试技巧为主旨，“帮助”学生取巧地通过考试，拿到证书。

这两部书更重视的是让学生熟悉考试的题型，通过练习提高语言运用能力，取得更好的考试成绩。

所以我认为称这两本书为“备考”用书更为合适。

目前出版的这套“英语专业能力突破系列”丛书，从它的书名即可看出它和考试的距离更远了，它的主旨是针对英语专业学生在学习过程中存在的问题，切实提高他们的语言能力。

本系列包括阅读、翻译、写作、语法、听力等多个单项品种，通过指导、练习、讲评和测试等多个环节切实提高学生的语言能力。

如果说这套系列丛书和四、八级考试有什么关系的话，那就是在本套系列丛书里我们采用了四、八级考试的题型作为测试学生能力的形式。

但整套书的编写思路则毫无疑问超越了单纯的应试辅导用书的编写思路。

<<八级翻译>>

内容概要

本书以作者长期负责全国英语专业八级考试翻译卷阅卷工作的经验为基础，结合了作者在翻译领域的教学和研究的经验和成果。

全书共分五章。

第1章“英汉语言的对比与翻译”旨在为TEM8翻译实践提供理论与方法论基础；第2章“TEM8翻译实践与试卷评析”以七次全国英语专业八级考试（TEM8）英译汉和汉译英试题与试卷评析为例，针对当前大学英语专业英汉翻译和汉英翻译教学现状，从七个方面系统讨论在翻译理论和英汉对比理论指导下的英汉翻译和汉英翻译实践；第3章至第5章是TEM8翻译实践，各章节配有翻译实践原文，并提供参考译文，其中第3章和第4章各章节分别提供了TEM8翻译实践的评析指导。

本书不仅对提高英语专业八级考试翻译能力具有直接指导意义，对提高英汉互译理论、实践与评析能力也具有普遍指导意义。

<<八级翻译>>

书籍目录

第1章 英汉语言的对比与翻译 1.1 英汉语言类型的对比与翻译 1.2 英汉语言组织的对比与翻译 1.3 英汉语法状态的对比与翻译 1.4 英汉语义状态的对比与翻译 1.5 英汉句法结构的对比与翻译 1.6 英汉拟人使用的对比与翻译 1.7 英汉语态使用的对比与翻译 1.8 英汉平行结构的对比与翻译 1.9 英汉重量趋势的对比与翻译 1.10 英汉语篇衔接的对比与翻译 第2章 TEM8翻译实践与试卷评析 2.1 英汉翻译中的理解与表达：试卷评析（1） 2.2 词汇衔接与英汉翻译：试卷评析（2） 2.3 语言审美与英汉翻译：试卷评析（3） 2.4 汉英语言文化的对比与翻译：试卷评析（4） 2.5 汉英词汇语义和话语组织的对比与翻译：试卷评析（5） 2.6 汉英语义、语用、语篇结构的对比与翻译：试卷评析（6） 2.7 汉英语篇衔接的对比与翻译策略：试卷评析（7） 第3章 TEM8英汉翻译实践与评析 3.1 英汉翻译实践与评析（1） 3.2 英汉翻译实践与评析（2） 3.3 英汉翻译实践与评析（3） 3.4 英汉翻译实践与评析（4） 3.5 英汉翻译实践与评析（5） 3.6 英汉翻译实践与评析（6） 3.7 英汉翻译实践与评析（7） 3.8 英汉翻译实践与评析（8） 3.9 英汉翻译实践与评析（9） 3.10 英汉翻译实践与评析（10） 3.11 英汉翻译实践与评析（11） 3.12 英汉翻译实践与评析（12） 第4章 TEM8汉英翻译实践与评析 4.1 汉英翻译实践与评析（1） 4.2 汉英翻译实践与评析（2） 4.3 汉英翻译实践与评析（3） 4.4 汉英翻译实践与评析（4） 4.5 汉英翻译实践与评析（5） 4.6 汉英翻译实践与评析（6） 4.7 汉英翻译实践与评析（7） 4.8 汉英翻译实践与评析（8） 4.9 汉英翻译实践与评析（9） 4.10 汉英翻译实践与评析（10） 4.11 汉英翻译实践与评析（11） 4.12 汉英翻译实践与评析（12） 第5章 TEM8翻译实践 5.1 英汉翻译英语原文 5.2 英汉翻译参考译文 5.3 汉英翻译汉语原文 5.4 汉英翻译参考译文参考文献

章节摘录

3.2 英汉翻译实践与评析 (2) 【原文】 Most of life is a gamble. Very many of the things we do involve taking some risk in order to achieve a satisfactory result. We undertake a new job with no idea of the more indirect consequences of our action. Marriage is certainly a gamble, and so is the bringing into existence of children, who could prove sad liabilities. A journey, a business transaction, even a chance remark may result immediately or ultimately in tragedy. Perpetually we gamble--against life, destiny, chance, the unknown--call the invisible opponent what we will. Human survival and progress indicate that usually we win. So the gambling instinct must be an elemental one. Taking risks to achieve something is a characteristic of all forms of life, including humanity. As soon as man acquired property, the challenge he habitually issued to destiny found an additional expression in a human contest. Early man may well have staked his flint axe, his bearskin, his wife, in the hope of adding to his possessions. The acquirement of desirable but nonessential commodities must have increased his scope enormously, while the risk of complete disaster lessened. 【译文】 人活一世，但大辈子都是在赌博。

在做许多事情时，为了能有一个满意的结果，我们都得冒一定的风险。

在承担起一项新工作时，我们并不知道这样做会带来什么更间接的结果。

结婚无疑是一次赌博，生养孩子也是如此，因为孩子可能让可怜的父母背上沉重的负担。

一次出行，一笔交易，乃至一句无心的话都可能立遭不测或深埋祸根。

我们一直在和一个看不见的对手赌博，至于人们管他叫什么则并不重要：命也罢，运也罢，机遇也好，未知数也好，人类的生存和发展表明通常我们是这场游戏的赢家。

可见赌博是人类基本的天性。

为了成功而不惧风险是包括人类在内的所有生物的特征。

人一旦拥有了财产，他一直以来与命运所做的抗争表现在人与人的角逐中便多了一层意思。

早期的人类为了增加财产，押的赌注是他的燧石斧、熊皮和妻子。

而在拥有了称心如意但又可有可无的商品后，人在游戏角逐中的回旋的余地得以增加，而一败涂地的风险则相应降低。

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>